



## RESEÑA / REVIEW

**Charles Bazerman, Joseph Little, Lisa Bethel, Teri Chavkin, Danielle Fouquette y Janet Garufis: *Escribir a través del Currículum. Una guía de referencia***

(Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, edición de Federico Navarro, 2016. 253 páginas)

**Ana Cortés Lagos**

Pontificia Universidad Católica de Chile

Chile

amcorte1@uc.cl



## 1. Situar la guía de referencia o ¿qué hace una linda traducción como tú en una colección como esta?

*Escribir a través del Currículum. Una guía de referencia* (2016) —libro electrónico, de descarga libre y gratuita<sup>1</sup>— es la traducción al español de *A Reference Guide to Writing Across the Curriculum* (2005). Este libro forma parte de una colección de guías de referencia publicadas por Parlor Press y The WAC Clearinghouse, que se propone comunicar de manera concisa los conocimientos generados y acumulados en los últimos cincuenta años en el campo de la retórica y la composición. Esta reúne volúmenes dedicados a temas como el estilo, la relación entre lectura y escritura, la administración de programas de escritura, entre otros.

Si me refiero aquí a estos datos bibliográficos es porque estos aportan elementos clave en la comprensión de lo que esta serie, y en particular este libro, representa. The WAC Clearinghouse es, a estas alturas, una suerte de institución en la tradición norteamericana de los estudios de la escritura. Creada originalmente como un repositorio en línea de recursos de Escritura a Través del Currículum (WAC, por su sigla en inglés) para la Universidad Estatal de Colorado (en 1998), esta página ha llegado a convertirse en un espacio virtual ampliamente difundido y consultado que reúne, organiza y difunde gratuitamente conocimientos en torno a la escritura, la retórica y la composición. Es junto a este grupo de obras sólidamente arraigadas en la tradición y academia norteamericana que se instala este volumen en español editado por Federico Navarro, con el respaldo de la Universidad Nacional de Córdoba.

Si bien el WAC es un movimiento de origen norteamericano, lo cierto es que —como dice el mismo Charles Bazerman— las discusiones y problemáticas de la escritura a través del currículum “siempre han estado ahí” (27), en todas las escuelas y espacios educativos en los que la escritura juega un rol fundamental. En Latinoamérica, el desafío de enseñar escritura en la universidad ha sido una preocupación que comenzó a instalarse con fuerza en la primera década del 2000 con los estudios de la “escritura académica” (Moyano, 2004, 2010; Ávila y González, 2013). En estas investigaciones, la comparación con la tradición norteamericana ha estado presente desde muy temprano (Carlino, 2002), de modo que la idea de traducir esta obra no es extraña ni sorprendente, excepto, tal vez, porque esta aparece más de diez años después de la publicación original del libro.

El texto traza la historia de los movimientos de Escritura a través del Currículum desde sus orígenes en la educación secundaria británica hasta su desarrollo en la educación universitaria norteamericana (“The WAC Clearinghouse”). En este recorrido, se da cuenta de que la tradición norteamericana dista mucho de ser una sola corriente teórica, unitaria y mono-

1 Disponible en <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/4030>.

lítica. Muy por el contrario, se trata de un complejo entramado de preguntas, corrientes y movimientos en permanente evolución, tal como los estudios de la escritura en el mundo hispanohablante. Pero este libro es, antes que todo, una guía de referencia y, como tal, cumple la función de proponer definiciones, trazar límites teórico-disciplinares y proveer una orientación al interior del campo de la Escritura a través del Currículum. En este sentido, el texto constituye una valiosa herramienta de consulta, tanto para académicos y docentes informados en los estudios de la escritura como para quienes se inician en la materia.

Esta traducción se ocupa, además, de agregar algunos elementos notables al texto original. Entre ellos, una introducción a la edición en español escrita por Charles Bazerman, que logra sintetizar con gran lucidez el espíritu de los movimientos de Escritura a través del Currículum. De acuerdo a Bazerman, aprender a escribir en las disciplinas implica apropiarse de las formas en que estas crean, comunican y organizan sus saberes: “Disciplinar nuestro pensamiento significa que hemos llegado a entender el mundo de un modo diferente, por medio de los intereses, conceptos y teorías especializadas de nuestros respectivos campos” (28).

El volumen contiene, también, un prefacio escrito por los coordinadores y otros colaboradores de la edición y un prólogo del editor, Federico Navarro. El primero de estos explica el contexto en que comienzan a tomar fuerza los estudios de la escritura en Argentina a fines de los noventa y señala la relevancia de la obra de Bazerman en este desarrollo teórico. El prólogo de Navarro contextualiza la traducción y establece paralelos entre las condiciones de gestación, las problemáticas y preguntas que han enfrentado la tradición norteamericana y los estudios latinoamericanos de la escritura. Al mismo tiempo, alerta sobre el peligro de leer el texto como un manual de uso: “Sería un error considerar que las reflexiones teóricas, investigaciones y experiencias que se presentan aquí deberían ser replicadas automáticamente en el desarrollo más reciente de la disciplina en nuestra región” (37). Antes bien, esta traducción pretende alternar voces en un diálogo entre dos tradiciones que han desarrollado preguntas, prácticas disciplinares y fortalezas propias. Se trata de un gesto transnacional que explica que este texto, en su versión en español, tenga un lugar en la colección de Reference Guides de The WAC Clearinghouse.

## 2. Un recorrido por la estructura del libro

El texto principal está dividido en tres partes. La primera parte introduce al lector a los conceptos clave necesarios para entender el movimiento Escribir a través del Currículum. Pero, además de definiciones prácticas, se sitúa y contextualiza estas nociones en el tipo de tradiciones que les dan forma. Se explica, así, que los estudios de la escritura norteamericanos se desarrollaron a partir de una tradición retórica que formaba a los ciudadanos para desenvol-

verse en los principales ámbitos de actividad social en el siglo XIX: la vida religiosa, comercial y gubernamental. Luego se presentan algunas nociones básicas fundamentales; entre ellas, algunas que podrían generar confusión, tales como WAC y WID (en español Escribir a través del Currículum y Escribir en las Disciplinas). Un gesto interesante en esta sección es el de utilizar el término *literacidad* —en oposición a *alfabetización*— para referirse a las prácticas de lectura y escritura tal como las entiende el movimiento WAC.

El segundo apartado de esta primera parte consiste en un recuento histórico del desarrollo del movimiento WAC antes y después de 1970 —momento en que la influencia de las reformas educativas británicas comienza a transformar la enseñanza de la lectura y la escritura en Estados Unidos—. Además de las influencias y corrientes teóricas que dieron forma al movimiento, esta sección se refiere a las primeras experiencias de traducir las ideas de la Escritura a través el Currículum a formas institucionales concretas —como programas de escritura, cursos mínimos de escritura o cursos disciplinares de escritura intensiva—, tanto en la universidad como en la escuela.

La segunda parte del libro está dedicada a explorar en mayor detalle el desarrollo teórico e investigativo en torno a la escritura y la composición. Esta se organiza en torno a tres enfoques distintos —que corresponden a las tres secciones de la segunda parte—: la Escritura a través del Currículum (WAC), el enfoque de Escribir para aprender y la Retórica de la investigación. Así, la primera sección realiza un recuento de experiencias de investigación WAC tanto en la escuela primaria y secundaria como en la universidad. Estas experiencias, sus éxitos y los conocimientos adquiridos a través de ellas, entregan al lector una mirada al amplio espectro de teorías y prácticas que son compatibles con este enfoque.

La segunda sección explica el desarrollo del enfoque de Escribir para aprender que surge en los departamentos de inglés de Estados Unidos como una forma de promover la apropiación de los contenidos disciplinares por parte de los estudiantes. Como en la anterior, en esta se comunican algunos aprendizajes relevantes en torno al tipo de prácticas pedagógicas que logran utilizar de manera efectiva la escritura como una herramienta para aprender. La tercera sección está dedicada al enfoque de la Retórica de la investigación. Esta perspectiva describe cómo se construyen retóricamente los conocimientos de diferentes campos disciplinares. El enfoque de la retórica supone que cada disciplina tiene formas particulares de construir la autoridad científica, la verdad y la validez, de aportar evidencias y demostrar sus hallazgos. Así, existen estudios de la Retórica de la Economía, la Sociología, la Antropología, y también una Retórica de la Ciencia. En el último apartado, se exponen algunas problemáticas en permanente desarrollo en el área, tales como la pregunta acerca de si es posible entregar conocimientos transversales o transferibles, o bien los conocimientos de escritura obedecen siempre a las particularidades de cada disciplina; o la pregunta por el lugar y la agencia del estudiante en la enseñanza-aprendizaje de la escritura académica.

La última parte del libro sintetiza los conocimientos prácticos y nuevas direcciones programáticas desarrolladas por la investigación teórica y pedagógica en el campo de la Escritura a través del Currículum. Entre las cuestiones que aborda esta sección se encuentran diversas propuestas programáticas o institucionales para acercar los recursos de escritura a un mayor número de estudiantes. Junto a la descripción de las distintas iniciativas implementadas en universidades norteamericanas a este propósito, se incluyen algunos de los aprendizajes prácticos más relevantes de cada una de ellas. Por último, el volumen incluye una última sección dedicada a sugerir lecturas complementarias específicas para distintas disciplinas (economía, historia, psicología, matemáticas, entre otras).

### 3. Algunas palabras de cierre y un esbozo de crítica

Desde la publicación de *Writing Across the Curriculum. A Reference Guide* (2005) hasta la fecha, se han desarrollado tanto los estudios de la escritura en Latinoamérica como las relaciones entre estos y las corrientes norteamericanas de estudios de la escritura. Una prueba de esto es la creciente fuerza con la que autores hispanohablantes comienzan a aparecer en conferencias internacionales como *Writing Research Across Borders*, cuya última versión se realizó en Bogotá, Colombia. La publicación de este volumen en español es, entonces, el signo de un diálogo en curso. Es, también, la huella de un intercambio que va más allá del establecimiento de redes intertextuales; se trata, en cambio, de una colaboración laboriosa. Verdaderamente, la creación de comunidades de práctica y sistemas de actividad que atraviesan fronteras.

Por eso, más que señalar los posibles fallos, debilidades o minucias de traducción, la crítica que puedo hacer a este libro tiene que ver con un capítulo que se echa en falta. Uno que se hiciera cargo de sintetizar, también, los avances y aportes que los estudios latinoamericanos de la escritura han contribuido al desarrollo de este campo desde comienzos de los 2000 hasta el momento. Sin embargo, tal vez esto es materia para un proyecto completamente distinto o aún en desarrollo.

### 4. Bibliografía citada

ÁVILA REYES, Natalia, Paula GONZÁLEZ-ÁLVAREZ y Christian PEÑALOZA CASTILLO, 2013: "Creación de un programa de escritura en una universidad chilena: estrategias para promover un cambio institucional", *Revista Mexicana de Investigación Educativa* 18 (57), 537-560.

CARLINO, Paula, 2002: "Enseñar a escribir en la universidad: cómo lo hacen en Estados Unidos y por qué", *Revista Iberoamericana de Educación* 2 (2), 57-67.

MOYANO, Estela Inés, 2004: “La escritura académica: una tarea interdisciplinaria a lo largo de la currícula universitaria”, *Revista Texturas* 4 (4), 109-120.

MOYANO, Estela Inés, 2010: “Escritura académica a lo largo de la carrera: Un programa Institucional”, *Revista Signos* 43 (74), 465-488.